

Esou dass dat hei elo emol net eng Fro ass vu Majoritéit oder Opposition. Et ass einfach eng inhaltlech Fro, dass mer mengen, dass et besser wär, och am Intérêt vun der Koordinatioun, déi jo och am OCDE-Rapport gefrot gëtt, fir eben déi Grief zwëschent de Ministère an zwëschent deene Festungen zouzetippen, fir eben eng duebel Présidence hei ze hunn an net eng eenzeg.

M. le Président.- Voilà, wa soss kee méi d'Wuert freet...

(Interruption)

Den Här Huss.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- Jo, déi Motioun 7 hei vun der Demokratescher Partei kënne mer ënnerstëtzen. Do gëtt jo geschwat vun engem «travail interministériel», deen am Joer 2003 ofgeschaf gi wier. Do war opgezielt wien als Ministère domadder befaasst war. An elo gëtt am «invite» gesot, datt en neien «groupe de travail interministériel permanent» soll geschaf ginn. Dee géif «membres de tous les départements ministériels impliqués dans la politique de la recherche» regroupéieren.

Dat ass eng Formule, déi eis gefällt, well dat fir eis ka bedeuten, datt zum Beispill och den Environnementsministère an der Recherche-politik mat implizéiert wier oder de Santéministère mat implizéiert wier. Dat ass eng méi breet Formulierung, déi eis duerfir gefällt. Duerfir kënne mer dat natierlech ënnerstëtzen.

M. le Président.- Voilà, da gesinn ech op verschiddene Bänke Konsens oder Accord zu där Motioun vun der Madame Brasseur. Ech weess awer net, ob dat jidderee mécht, dofir gi mer léiwer op Nummer sécher a mir stëmme par vote électronique of.

Vote

D'Motioun 7 ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, bei 22 Jo-Stëmmen a kenger Abstentioun.

Ont voté oui: MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par Mme Martine Stein-Mergen), Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer (par M. Marc Spautz), Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Romain Schneider), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz.

Motion 8

Da komme mer zur leschter Motioun. Dat ass déi vum honorabelen Här Huss iwwert d'Schafung vun enger Maison de l'écologie et du développement durable innerhalb vun der Cité des Sciences. Ech denken, dass dozou alles gesot ginn ass.

Kënne mer par main levée ofstëmmen?

Plusieurs voix.- Neen, neen!

M. le Président.- Madame Brasseur?

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- Här President, ech hunn zu där Motioun versicht déi Saachen ze erklären. Et ass awer esou, datt och de Minister dorobber a senger Diskussioun iwwerhaapt net agaangen ass. Et géing mech awer interesséiere wat de Minister dovun hält.

Une voix.- Jo!

(Interruptions)

M. le Président.- De Minister huet zwar gëschter laang a breet hei seng Iddien développéiert, an ech hu gemengt gehat erauszehéieren, datt dat do mat dra war. Mä wann hien awer nach eppes dozou ze soen huet...

(Interruptions diverses et hilarité)

Also, Här Goerens, hutt Dir d'Wuert gefrot?

M. Charles Goerens (DP).- Neen, neen.

(Hilarité)

M. le Président.- Jo. Här Minister, Dir hutt d'Wuert. Oder fir d'éischt vläicht d'Madame Brasseur nach. D'Madame Brasseur hat gefrot.

Mme Anne Brasseur (DP).- Ech géing och gären d'Attitüd vum Minister héieren.

(Hilarité)

M. le Président.- Sou. Här Minister!

(Brouhaha général)

Da lauschtert elo dem Här Minister no.

M. François Biltgen, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieure et de la Recherche.- Déi heite Motioun ass verfréit fir eis do schonn definitiv op Haiser festzeleeën. Mir sinn amgang, an dat ass och eent vun den Elementer, déi elo an deem Concours sinn, deen - an da soen ech nach eng Kéier wat den Här Sonnen gëschter gesot huet - Enn Juli soll ofgeschloss sinn, dass mer weiderkommen, effektiv ze kucken, och mat de verschiddenen CRPen a mat der Uni, fir wouméiglech Haiser ze maachen. Zum Beispill schaffe mer ganz konkret op enger Maison des matériaux. An dat anert musse mer duerno kucke wéi mer et maachen.

Ech wëll net soen, dass een dat heiten net soll envisagéieren. Mä fir elo hei dat dote festzeleeën, dass dat kënnt, dat kann ech hei net als Regierung versprechen. Ech géif dofir déi Motioun net kennen, wann Der mech frot als Regierung, unhuelen, woubäi ech soen, dass deen doten Débat nach amgang ass fir ze kucke wat een zesummeleet a wat een net zesummeleet, well mer do och erëm an der Diskussioun si vun den Domaines clés. Mir musse jo och déi Domaines clés elo definéieren. Dat huet och eppes domat ze dinn. Also déi heite Motioun ass, an deem doten Detail wéi se ass, verfréit fir dass d'Regierung se kënnt hei exekutéieren.

M. le Président.- Madame Brasseur!

Mme Anne Brasseur (DP).- Här President, ech géing och dem Här Huss wëlle recommandéieren, déi Motioun hei zrëckzesetzen, well effektiv schéngt dat do mer e Stéck vun engem Ensembl ze sinn. Et muss een e Gesamtkonzept hu fir ze kucke wat do erakënn, a mir plädéiere ganz staark fir d'Autonomie vun der Universitéit. An zu der Autonomie gehéiert och d'Ausrüstung wéi d'Universitéit sech organiséiere wëllt.

An da kënne mer esou eng Motioun net stëmmen, well mer dann als Politik der Universitéit am Fong Injonctionen, Virschrëfte maachen, wat géint d'Autonomie geet, sou dass ech mengen, dass mer dat elo à ce stade wierklech net solle stëmmen. Et misst een op d'mannst d'Diskussionen ofwaardnen, déi d'Universitéit dann zesummen huet mat der Regierung fir ze kucke wellech Ausrüstung se huet. Mä ech géing et net gutt fanen, wann d'Politik hei, nodeem se vun der Autonomie geschwat huet, den Dag drop scho seet wéi et fonctionnéiere misst. Ech mengen do wiere mer net selwer mat ons schlësseg.

M. le Président.- Merci, Madame Brasseur. Den Här Henckes.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Här President, mir fannen och, datt déi Motioun hei inhaltlech gutt ass, mä datt mer awer e Problem domadder hu fir elo spezifesch Domänen um Gebitt vun der Recherche a vun der Uni festzeleeën. Dofir, wa se géing zum Vote kommen, da géing den ADR dergéint stëmmen.

M. le Président.- Ech denken elo hu mer all Fraktioun...

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- Här President, d'Erklärung vum Här Minister, datt hie seet, et ass verfréit fir dat elo kennen ze maachen, dofir kann ech Verständnis hunn. Mir wieren also bereet, déi Motioun hei zrëckzezéien, fir se un d'Kommissioun eventuell virunzeleeden, fir datt se do kéint diskutéiert ginn. Ech gesi jo och kee Sënn doran, datt se dann elo hei forcéiert gëtt an der Diskussioun an da gëtt se ofgelehnt. Dat bréngt jo näischt.

M. le Président.- Dat ass eng ganz gutt Propos, Här Huss.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- Da géife mer dat méi sénnvoll fanen, fir se an d'Kommissioun ze verweisen.

M. le Président.- Mir verweise se an d'Kommissioun.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- Okay.

M. le Président.- D'accord.

Gutt, dann ass dee Punkt ofgeschloss. Mir kommen zum nächste Punkt vun eiem Ordre du jour, zum Projet de loi 5506, eng Konventioun iwwert d'Explosifs plastiques. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun deem Projet de loi, den honorablen Här Angel. Här Angel!

Wollt Dir lech aschreiwen, Här Goerens?

M. Charles Goerens (DP).- Jo.

(Interruptions)

5. 5506 - Projet de loi portant approbation de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, faite à Montréal, le 1^{er} mars 1991

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

M. Marc Angel (LSAP), rapporteur.- Här President, léif Kollegeginnen a Kollegen, ech versichen alt haut elo keng ze vill explosiv Ried ze halen,...

(Hilarité)

...well mer jo an enger ganz explosiver Matière hei sinn.

(Brouhaha général)

M. le Président.- Sou, da loosse mer elo dem Här Angel no-lauschtere bei deenen explosive Matièreen.

M. Marc Angel (LSAP), rapporteur.- Den Här Bausch huet elo gemengt, et géing schonn no Polver heibanne richen, mä ech fänken elo emol un.

Bei deemem Projet de loi geet et natierlech ëm en Article unique wou mer sollen déi Konventioun iwwert de Marquage vun Explosifs plastiques an Explosifs en feuilles ofstëmmen, an do geet et drëm, dee Sprengstoff ze markéieren, fir dass een en esou besser ka feststellen.

(Interruption)

Dës Konventioun gouf 1991 zu Montréal ënnerschriwwen. Si ass den 20. Oktober 2005 vum Ausseminister déposéiert ginn. De Statsrot huet séier geschafft: De 16. Mee 2006 huet hie säin Avis an d'Kommissioun ginn. An där hunn ech den 12. Juni mäi schrëftleche Rapport virgedroen, deen och do eestëmmeg ugeholl ginn ass.

Erlaabt mer kuerz den historesche Kontext ze erwähnen. Dir erënnert lech vläicht all drun, dass den 21. Dezember 1988 eng Boeing 747 vun der PanAm iwwert der schottescher Uertschaft Lockerbie explodéiert an erofgefall ass, wou et 270 Doudeger gouf. 259 Insassen an och eelef Duerfbewunner vu Lockerby.

An der Enquête huet sech dunn erausgestallt, dass e Sprengstoff, dee Semtex geheescht huet, d'Ursaach war. Dëse Sprengstoff ass ganz, ganz schwéier ze detektéieren. Do ass d'international Presioun esou gewuess, dass déi Länner, déi dee Sprengstoff hirstellen, hu missen eppes derbäifügen, fir en ze markéieren. An dat ass eng Substanz, déi heescht Éthylène glycol dinitrate. Dës Substanz produzéiert en Donscht, esou dass et vill méi einfach ass bei Kontrollen dee Sprengstoff festzustellen.

D'Tschechoslowakei war den Haaptproducteur vun deem Sprengstoff. Zesumme mat Groussbritannien hunn déi deemools eng Resolutioun duerch den UN-Sécherheetsrot bruecht, wou et eben Obligatioun ginn ass, fir de Sprengstoff ze markéieren, a se hu gesot, d'OACI soll eng Konventioun ausschaffen. An dat ass déi Konventioun, iwwert déi mer haut schwätzen, an där schonn 125 aner Länner adhéréiert hunn.

Eng kleng Präzisioun: Am Titel geet och Rieds vun Explosifs en feuilles. Dat ass, wann ee Sprengstoff mat enger Aart Pommad oder Plastilin vermëscht, da kann een deen esou dënn a Bliedercher ausrollen. Dat ass oft benotzt gi fir a Valisen zwëschent d'Fudderduch ze maachen. Da war dat ganz schwéier op de Flughäfen, deen ze detektéieren. Doduerch si scho vill Attentater geschitt.

Dës Konventioun ass am Fong e Glidd vun der Kette vun der internationaler Terrorismusgesetzgebung, un där säit 1963 geschafft gëtt. Déi hei Konventioun ass eng vun deenen zwielef, déi et op internationalem Gebitt zu deem Thema ginn. Wa mir haut hei eisen Accord ginn, dann huet Lëtzebuerg der zéng vun deenen zwielef approvéiert.

Dës Konventioun besteet aus 15 Artikelen an enger technescher Annex. An där Annex ginn et zwou Partien: Do gëtt eemol ganz technesch beschriwwen wat Explosifé sinn, an am zweeten Deel gëtt beschriwwen wat déi verschidden Agent-de-détectionë sinn, hir chemesch Zesummesetzungen an och hiren Dosage.

D'Konventioun selwer: Den Artikel 1 sinn d'Definitionen. Den Artikel 2 seet zum Beispill, dass all Land muss déi noutwendeg Mesuren

treffen, fir ze verbidden an ze verhënnern, dass op sengem Territoire Sprengstoff produzéiert gëtt, deen net markéiert ass. Den Artikel 3 verbitt den Transport. Den Artikel 4, do geet et ëm eng seriö Kontroll. An den Artikel 13, dee seet, dass all Land beim Dépôt vun der Ratifizierung muss eng Deklaratioun maachen, ob et Producteur ass vun Explosifs plastiques, oder ob et net Producteur ass.

Ech bieden lech dofir och dëse Projet de loi, iwwert dee mer haut geschwat hunn, herno ze stëmmen.

Ech wollt mer nach eng Remarque erlaben: De Statsrot huet a sengem Avis keng Objektione formuléiert. De Statsrot preziséiert awer, dass Lëtzebuerg, vu dass et net Producteur ass, keng Deklaratioun misst maachen. An do schéngt et mer esou, dass de Statsrot an der Konventioun vläicht een Artikel iwwersinn huet, well am Artikel 13 vun der Konventioun steet ganz kloer, dass all Land, egal ob et Produzent ass oder net Produzent ass, eng Deklaratioun muss maachen. An dës Deklaratioun wäert och - dat ass och eng schrëftlech Deklaratioun, déi den Ausseminister ënnerschreift - da bei der OACI, wa mer eisen Instrument de ratification do ofginn, mat dobäi leien.

Eng zweet Remarque wollt ech maachen. An der Kommissioun huet de President Ben Fayot eng interessant Fro opgeworf: Wien am Fong zu Lëtzebuerg en charge ass vum Contrôle vun der Applikatioun vun esou Konventiounen. An do hu mer gesot, mir géingen eis eng Kéier als Kommissioun un d'Statssekretärin wenden, déi zoustänneg ass fir d'Relatioun mam Parlement.

Ech wollt och proposéieren, dass mer an enger vun deenen nächste Kommissionsitzunge vläicht eng Kéier de Responsable vun engem Service am Ausseministerium, dee sech mat den Traitéen a Konventiounen ofgëtt, héiere fir Detailer ze kréien, wéi de Contrôle an d'Applikatioun vun esou Konventiounen hei zu Lëtzebuerg ofafen. Dat gesot, ginn ech fir d'éischt den Accord vu menger Fraktioun, an ech géing lech all bieden dat Nämlecht ze maachen.

Merci.

Une voix.- Très bien!

M. le Président.- Voilà! Domadder ass d'Debatt ofgeschloss.

Mir kommen direkt zum Vote vum Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par Mme Martine Stein-Mergen), Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer (par M. Lucien Clement), Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro (par M. Alex Bodry), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Roger Negri);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Henri Grethen), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Claude Adam), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gett d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zum Projet de loi 5564, eng Ännerung vum Grenzverlaf tëschent Frankräich a Lëtzebuerg. D'Wuert huet d'Rapportrice, déi honorabel Madame Lydia Mutsch. Madame Mutsch, Dir hutt d'Wuert.

6. 5564 - Projet de loi portant approbation de la Convention, signée à Senningen, le 20 janvier 2006, entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République française portant rectification de la frontière franco-luxembourgeoise suite, d'une part, à la Convention-cadre instituant la coopération relative au développement transfrontalier liée au projet Esch-Belval, et d'autre part à la Convention relative à la réalisation d'infrastructures liées au site de Belval-Ouest, signées le 6 mai 2004 à Esch-Belval et à Metz

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

Mme Lydia Mutsch (LSAP), rapportrice.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, et géینگ ee jo mengen en Échange vun Territoire vun zirka 8,9 ha wier keng gréisser Affär. Wann et sech awer handelt ëm Échangen, déi zwee Länner matenee maachen - an dësem Fall cédéiert Frankräich Terraine vu Réiseng, an d'Gemeng Suessem cédéiert Terrainen u Frankräich fir d'Contrepartie -, fir dass bei engem Terrain, deen an engem Projet feelt, dee grenziwerschreidende Charakter huet, nämlech de Projet Belval, eng Rei vun Avantagé kënnen entstoen duerch deen Échange territorial, dann ass dat keng einfach Geschicht a wahrscheinlech erkläert dat och, firwat dat net oft gemaach gëtt an och e bësse méi laang dauert.

Well quitt dass déi Konventioun iwwert d'Coopération transfrontalière, wat de Projet Belval ubelaangt, relativ rezent ass, nämlech Januar 2006, geet awer d'Konventioun, déi sech baséiert op d'Realiséierung vu gemeinsamen Infrastrukturen, op genee deem Site schonn op d'Joer 2004 zréck. Dat heescht, dat ass nach entméiert gi vun der viregter Regierung.

Mä et ass elo eng Realitéit. Et ass gemaach. An domat témoignéieren och d'Autoritéiten an deenen zwee Länner hiren Intérêt un deem dote Projet.

Et ass awer virun allem och e Beweis, dass an der Zukunft d'Kollaboratioun tëschent den zwou Regiounen op deenen zwou Säite viséiert ass: Op där enger Säit d'Regioun vum Süden an op där anerer Säit och d'Regioun vum Norde vun der Région Lorraine. Domadder schreiwe mer e Stéck Geschicht vun der Grande Région, déi och maassgeblech en Thema ass am Zesummenhang mam Projet Belval. Net zulescht och fir d'Dimen-

sion économique, déi mer am Zesummenhang mat dësem Projet gesinn.

Dës Kollaboratioun war eng ganz gutt, souwuel tëschent den zwou Regierungen, mä virun allem och tëschent de Partenaires op deenen zwou Säiten, an ass mëttlerweil esou wäit, dass och op lokalem Niveau Échange-de-vuë permanent stattfannen, a jiddfereen drun interesséiert ass, fir op seng Aart a Weis eng Kontributioun zum Gélinge vum gemeinsame Projet ze maachen.

Also konnten och, trotz de verschiddenen Niveaux administratifs, déi hei zum Droe komm sinn, an de verschiddenen Décisioungsgremien, déi heifer zoustänneg sinn op deenen zwou Säiten, an enger gemeinsamer Visioun déi richtig Décisioun geholl ginn. Deen Engagement, souwuel op Lëtzebuenger wéi och op franséischer Säit, ass essentiell fir d'Gélinge vum Projet.

Et bréngt awer nach eng Rei vu Plusen, déi et op dëser Säit ervirzeeträiche gëtt: Natierlech wuel d'Realiséierung vun Infrastrukturen. Dir wësst jo, dass mer hei schonn de Vote geholl hunn, fir den éischten Deel vum Tunnel Michéville. Et ass nach en Deel, deen unhängeg ass un deen éischten Deel, deen elo schonn en phase de réalisation ass.

Et steet och nach en Deel aus, deen effektiv méi nach d'franséisch Säit concernéiert, well och déi franséisch Autoritéite mussen fir d'Fortféierung vun der Liaison Michéville nach eng Rei vun Décisiounen huelen, déi unhängeg sinn zu der Décisioun, déi elo scho geholl ginn ass. Virun allem mussen och déi eenzel Ofstëmmunge koordinéiert ginn, souwuel wat den Timing ubelaangt, wéi och wat d'Organisatioun vun den Aarbechten ubelaangt.

En anere Plus ass awer och, dass d'Gemengen Esch a Suessem weider déorgéiert gi vum lokalen Trafic. Well et ass jo gewosst, dass zousätzlech zu deenen zéngdau-sende vu Frontalieren, déi all Dag an de Süde vum Land erakommen an zum Deel do hänke bleiwen, awer och an de Rescht vum Land weiderfueren, nach weideren Trafic entstoe wäert.

Dofir ass et ëmsou méi wichtig, dass mer déi fir de Projet esou essentiell Décisioun fir den Tunnel Michéville huele konnten, awer och deen zweeten Deel, deen elo nach kënnt, bréngen. Well dee bedéngt, souwuel wat den Accès Nord ubelaangt, eng Entspannung vum Trafic vum Uerts kär Bieles a vun der Stad Esch, wéi och an dem Accès Sud, eng Verbesserung vun der Situation, well et erlaabt eis dach duerch dësen Échange de terrains e Parking longue durée op der ehemools franséischer an elo Lëtzebuenger Säit ze maachen, wou dann all déi Grenzgänger, déi dorun interesséiert sinn, hiren Auto kënne stoe loossen a vum Transport public profitéiere kënnen, wat och en Élément clé fir d'Gélinge vum Projet Belval ass.

Mir hu jo elo schonn eng provisoresch Gare, d'Gare Belval-Usines, a mir kréien, wéi den Transportminister nach kierzlech hei gesot huet, bis 2009 eng Gare dohinner stoen, déi och dem Projet würdeg ass an dann och en Deel vun deem Trafic opgefaange kritt vun deenen, déi da kënnen op deem neie Park & Ride-Parking longue durée hir Autoe stoe loossen.

Mir dierfen awer och net vergies-sen, dass nach eng Rei vun anere Siten am Süde vum Land - awer och an aneren Deeler vum Land - drop waarden, fir hir Affektatioun ze kréien. A vill vun hinnen hunn och e Caractère transfrontalier, dat heescht, se ginn iwwert den allengegen Zoustännegkeetsberäich vum Lëtzebuenger Land eraus.

Ech wëll als Beispill nëmmen d'Terres Rouges nennen, déi eelst Friche am Land, déi och op eng Af-

fektatioun waart, wou elo schonn op franséischer Säit de Crassier amgaang ass exploitéiert ze ginn a wou elo Ufroe si fir och op Lëtzebuenger Säit dee Crassier ofzedoen a wou Pourparleren amgaange si fir en Transfert vun engem bestoende Lycée ze maachen.

(M. Niki Bettendorf prend la Présidence)

Och hei mussen mer eis mat de franséischen Autoritéiten ofstëmmen, well si kucke ganz genee op déi Projeten, déi mir hunn, a setzen och alles drun, fir net mat lokale Projeten Äntwerten op Projeten op Lëtzebuenger Säit ze ginn, déi bei eis regionalen, voire nationale Charakter hunn. An och do mussen déi Consultatiounen elo stattfannen, well nëmmen esou ass et méiglech, dass e kohärenten Développement op deenen zwou Säite kann entstoen, an net op där enger Säit - fir nëmmen dat als Beispill ze huelen, well mer déi Diskussioun elo grad haut a gëschter haten - e Site universitaire développéiert gëtt an op där anerer Säit eng Zone industrielle oder eng Grande surface. Dat wier net gutt an dat géینگ och net gutt beienee passen.

Résuméiert, mengen ech, wier et hei op alle Fall wichtig, fir d'Regiungen - souwuel déi aktuell wéi och déi viregt - ze félicitéieren, dass si déi doten net einfach Négociatiounen gemaach hunn an et souguer fäerdeg bruecht hunn, dass ënnert der Tutelle vum Statsminister Visité bis op Paräis stattfonnt hunn, fir dee Projet de franséischen Autoritéiten ze presentéieren. Dat ass ganz wichtig an dës Viraarbecht war mat e Garant dofir, dass dëse Projet bei eis am Land an och a Frankräich réus-séiere kann.

Résuméiert awer och nach eng Kéier d'Avantagé vun dësem Échange de territoires vun 8,9 ha:

Et ass zum engen, wéi ech dat éineschters scho gesot hunn, d'Méiglechkeet fir e Parking d'accueil ze aménagéieren op der Süd-achse.

Et ass zum Zweeten d'Méiglechkeet fir de Verkéier ze détonéieren, deen am Moment queesch duerch Bieles an Esch-Uelzecht passéiert a wou d'Awunnerschaft vun deenen zwou Gemenge grouss Hoffnungen dra setzt, dass déi Engagementer, déi am Raum stinn an och schonn um Pabeier sinn, nach weider verbessert an och agehale kënne ginn.

Et ass zum Drëtten d'Verbesserung vun der Accessibilitéit vum Site Belval.

Et ass zum Véierten d'Méiglechkeet fir am Südportal vu Belval e Rond-point ze aménagéieren, deen insgesamt d'Desserte op de Site verbessert och am Zesummenhang mat der Realiséierung vun der Liaison Michéville. An et ass net zulescht och den Élargissement vun den Infrastructures ferroviaires op der Héicht vun der neier Gare, déi, wéi mer dat schonn e puermol hei op dëser Plaz gesot hunn, eng wesentlech Kontributioun bei dësem Projet durable ass. Dat gesot, géینگ ech den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet ginn a Merci soen.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Merci, Madame Mutsch. Als éischte Riedner ass den Här Sunnen ageschriwwen.

Hie schéngt näischt dovun ze wëssen.

(Interruptions)

Discussion générale

M. Fred Sunnen (CSV).- Här President, ech wollt u sech net op d'Pult komme fir do eng Ried ze

halen, mä ech hunn eng Fro un de Minister.

Wéi mer déi Konventioun 2004 ënnerschriwwen hunn - an den Här Grethen ka sech gutt erënnern - hunn ech schonn deemools als zoustänneg Buergermeeschter d'Fro gestallt: Wéi geet dat dann elo mat deenen Terrainen?

D'Madame Mutsch huet et ganz richtig gesot, et si praktesch 9 ha, déi d'Gemeng Suessem verléiert. An déi Terrainen, déi mer vun de Fransousen erëmkreie vun der Gemeng Russange, Réiseng, leien herno op Escher Terrain an et huet ni e Mënsch - an duerfir stellen ech gär d'Fro un d'Regierung - sech drëm gekëmmert, ob dann elo nach misst eng Konventioun gemaach ginn tëschent deenen zwou Gemengen.

Ech wëll behapten - an dat ass esou -, datt deen Terrain, dee Frankräich kritt, potenzielle Bautorain ass. E läit direkt um Perimeter a wann ech dat richtig héieren hu vun den Autoritéite vun der franséischer Säit, envisagéiere si eng Zone commerciale do ze maachen. Dat huet also en Impakt op d'Gemeng Suessem.

Ech hunn elo näischt géint d'Gemeng Esch, déi deen Terrain bäikritt, ech ka mer zwar net virstellen, datt mer eng Enklave elo zu Esch kréien, wou mer da mam Helikopter mussen afliéien, fir dann op eisen Terrain ze kommen,...

(Hilarité)

...mä ech mengen, de Geck an den Eck, et ass eng Fro, déi d'Gemeng Suessem interesséiert: Wéi ginn déi Terrainen do kompenséiert oder wat geschitt elo nach tëschent deenen zwou Gemengen? Ech si selbstverständlech d'accord mat der Konventioun a mat dem Projet de loi a ginn och den Accord vun eiser Fraktioun, mä déi Fro tëschent de Gemengen ass net géleist.

Une voix.- Très bien.

M. le Président.- Merci, Här Sunnen. Als nächste Riedner ass den Här Henri Grethen ageschriwwen. Här Grethen.

M. Henri Grethen (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt fir d'éischt der Madame Mutsch als Rapporteur félicitéiere fir déi ausféierlech Erklärungen, déi si eis zu deem Projet hei ofginn huet. Als ee vun deenen, déi mat um Ursprung vun dësem Projet stinn, wäert Dir mer duergoe loossen, dass ech e puer Wuert doriwwer verléiere wëll.

Ech hat d'Chance fir de 6. Mee 2004 zu Esch awer och a Frankräich mam deemolege franséische Statssekretär Frédéric de Saint-Sernin déi Konventioun do, déi op der Basis ass vun deem heitege Gesetz, ze ënnerschreiwen. A mir war et wichtig, well et d'Viraussetzung ass fir op dem Terrain Belval-Ouest - um Terrain wou elo d'Agora schafft - eng ganz Rei vun Aménagementer réaliséieren ze kënnen. Déi Gare, déi geplangt ass, läit zwar op Lëtzebuenger Territoire, mä am Kader vum Projet „Mobilité.lu“, an deem Konzept ass et wichtig, dass mer Opfangparkingen op de Grenze bauen an deen Tosch hei, deen erlaabt eis, fir dann op Lëtzebuenger Territoire en Opfangparking ze bauen, d'Stroossen ze déplacéieren an och déi néideg Uschloss u Belval-Ouest ze réaliséieren.

Wéi mer déi Konventioun ënnerschriwwen hunn, ware mer eis bewosst, dass een net kéint den Tosch maache vun deenen Terrainen, deenen d'Gemeng Suessem amputéiert gëtt, fir se u Frankräich zréckzeginn als Kompensatioun zu deenen Terrainen, déi mer kréien. A well déi Terrainen, déi mer kréien, net direkt un d'Gemeng Suessem stoussen, komme se elo nécessairement bei Esch.

Mä d'Fro bleibt op, ob d'Gemeng Suessem, déi zwar flächeméisseg,

Här President -an de Kolleeg Fred Sunnen weess dat -, eng vun deene gréissten am Land ass, am Géigesaz zu Esch, déi flächeméisseg eng relativ kleng Gemeng ass, ob dat elo muss kompenséiert ginn oder net. Well wann een nach eng Kéier am Fong iwwert déi Fro géif nodenken, Här President, da misst een drun erënnern, dass jo d'Gemeng Esch de 6. Juli 1876 ëm Schëffleng amputéiert ginn ass.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Schëffleng war jo Deel vun der Gemeng Esch a mir hunn deemools deen Deel - als Escher schwätzen ech elo, Här President - verluer.

Une voix.- Firwat waart Dir dann domat d'accord?

M. Henri Grethen (DP).- Ech froe mech dat och, Här President.

Mä wéi den Här Buergermeeschter vu Schëffleng sécherlech weess, war duerch d'Décisioun vum Haut Conseil vu Malines 1742 aus Esch a Schëffleng eng Gemeng gebilt ginn. An et ass also 1876, wou dat dunn erëm opgehuewe ginn ass an haut am Joer vum Centenaire vun der Stad Esch wier et vläicht erëm d'Geleeënheet, fir doriwwer nozedenken, ob een d'Gemeng Esch net erëm kéint ëm déi Entitéit Schëffleng vergréisseren.

(Hilarité)

Da géif, Här President, beienee kommen, wat zuenee gehéiert huet.

(Hilarité)

Här President, Dir verstitt als Member vun enger Famill, déi der Gemeng Suessem och deen een oder anere Buergermeeschter gestallt huet, dee leschte war...

(Interruption)

...den Édouard Thill vun 1925 bis 1932, sinn ech natierlech gehäit duerch d'Tatsaach, dass d'Gemeng Suessem elo eppes verléiert au bénéfice vun Esch, mä ech géینگ awer soen, Här President, dass et au bénéfice vum ganze Land ass...

Plusieurs voix.- Ah!

M. Henri Grethen (DP).- ...a vun deem Ensemble, dee mer op deem Terrain wäerten am Intérêt vun de kommende Generatiounen réaliséieren.

Mä, Här President, ech wollt soen - well mer hei jo ganz vill Buergermeeschteren hunn, besonnesch vu Grenzgemengen, a well d'Buergermeeschtesch vun Esch jo och hei ass an doriwwer geschwat huet -: Elo kënnt et zu enger Grenzbegrädegung oder engem Austausch; et ginn also nei Maarke gesat. An, Här President, ech wollt drun erënnern, dass mer nach ëmmer Gesetzestexter hunn, déi a Kraaft sinn an déi invitéieren déi lokal Autoritéite vu Grenzgemengen all Joer, an zwar den 1. Mee - da brauche se soss net matzetréppelen -...

(Hilarité)

...mat hire Kolleegen aus den Nopeschgemengen, d'Grenz ofzegoen, ze kucken, ob d'Marken nach alleguer stinn, a wann noutwendeg e Rapport ze maachen an dofir ze suergen, dass dat erëm hiergestallt gëtt.

Ech weess net, Här President,...

M. Camille Gira (DÉI GRENG).- Mir maachen dat all Joer!

M. Henri Grethen (DP).- Här President, et gëtt Gemengen, do gëtt et gemaach. Ech hunn d'Gefill, dass et och Gemenge gëtt, déi et net maachen, duerfir war dat hei en utile Rappel. An, Här President, ech wollt dann, dat gesot, den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet bréngen.

Plusieurs voix.- Très bien! Très bien!